

4<sup>a</sup> EDICIÓN

VIBORA  
COMIX  
NOVELA  
GRÁFICA

DANIEL  
CLOWES

# HOST WORLD



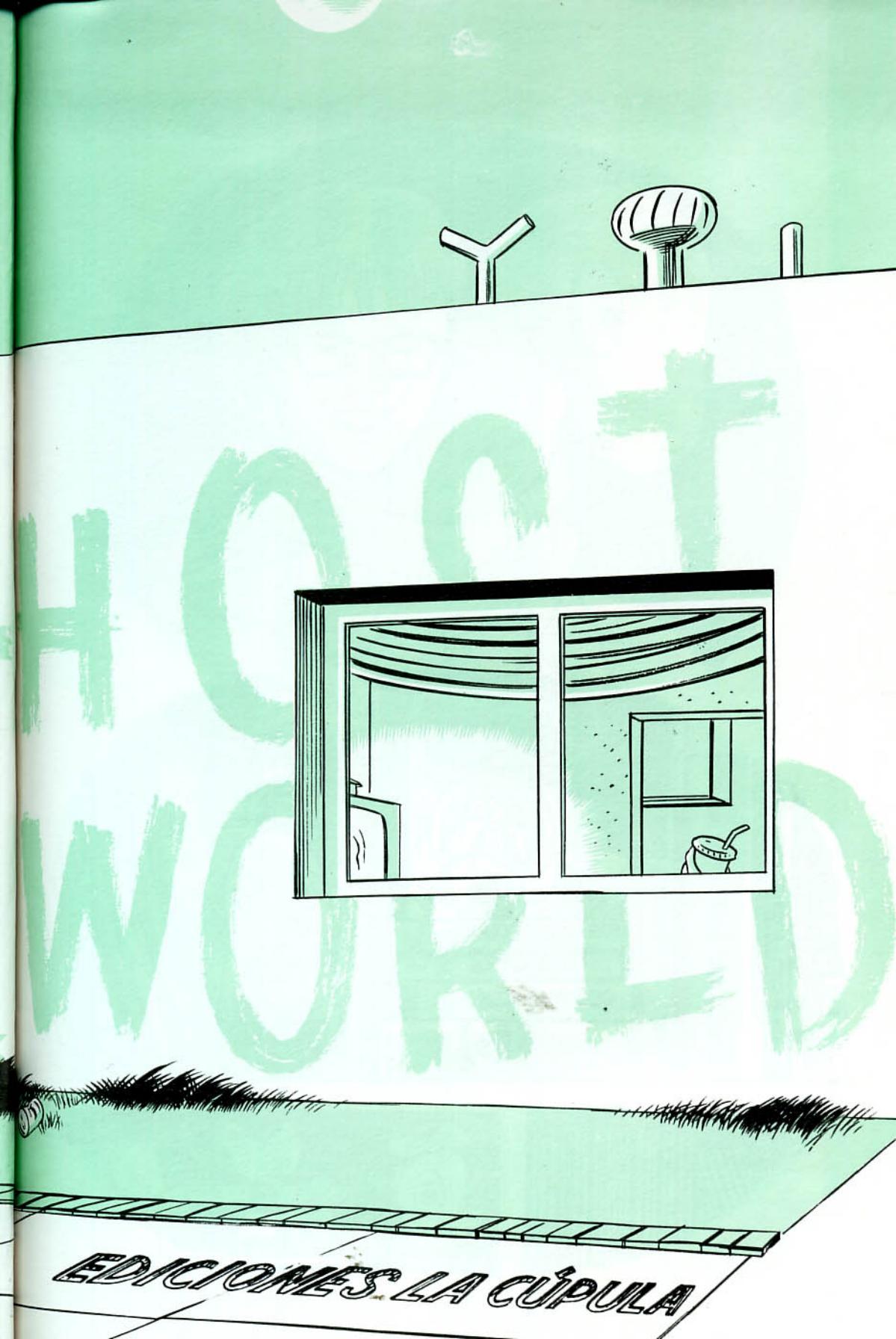
MUNDO FANTASMAL

# GH<sup>O</sup>ST WORLD

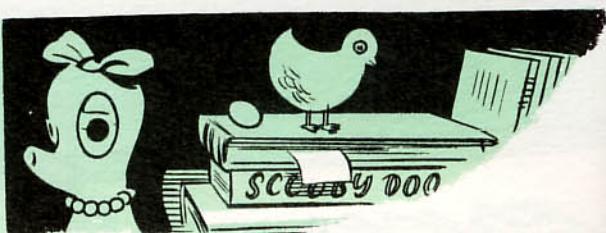
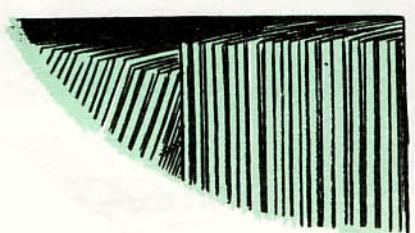


Daniel Clowes nació en 1962 en la ciudad de Chicago. Aunque él se considera un artista básicamente autodidacta, estudió arte en el Instituto Pratt de Brooklyn, Nueva York. Su debut tuvo lugar en las páginas de la revista *Love & Rockets*, y en 1985 publicó su primera serie de comic-books, *Lloyd Llewellyn*. De ahí pasó a *Eightball*, su título más conocido, en cuyos diez primeros números incluyó *Como un guante de seda forjado en hierro*. Fuera del campo historietístico, ha dibujado cubiertas de álbumes para grupos como *Supersuckers* o *Urge Overkill*, y carteles para películas como *Happiness*. La adaptación cinematográfica de su novela gráfica *Ghost World* le permitió pasar de autor de culto a fenómeno multitudinario. Actualmente, Daniel Clowes vive en Berkeley, California, desde donde prosigue su trabajo en *Eightball* y su carrera de guionista cinematográfico.





EDICIONES LA CÚPULA





para  
Erika

## CONTENIDOS

CAP. 1	<i>Mundo Fantasmal</i>	PÁGINA 11
CAP. 2	<i>Mercadillo Casero</i>	17
CAP. 3	<i>Día Punk</i>	23
CAP. 4	<i>La Primera Vez</i>	35
CAP. 5	<i>Hubba Hubba</i>	41
CAP. 6	<i>La Losa de Norman</i>	49
CAP. 7	<i>Una Sonrisa y un Lazo</i>	55
CAP. 8	<i>Octubre</i>	65





©2004 Daniel Clowes y Ediciones La Cúpula

**GHOST WORLD**

©1993, 1994, 1995, 1996, 1997 Daniel Clowes

First edition © Fantagraphics Books Inc.

7563 Lake City Way, Seattle, WA 98115

1<sup>a</sup> edición: mayo de 1999

2<sup>a</sup> edición: abril de 2001

3<sup>a</sup> edición: noviembre de 2002

4<sup>a</sup> edición: diciembre de 2004

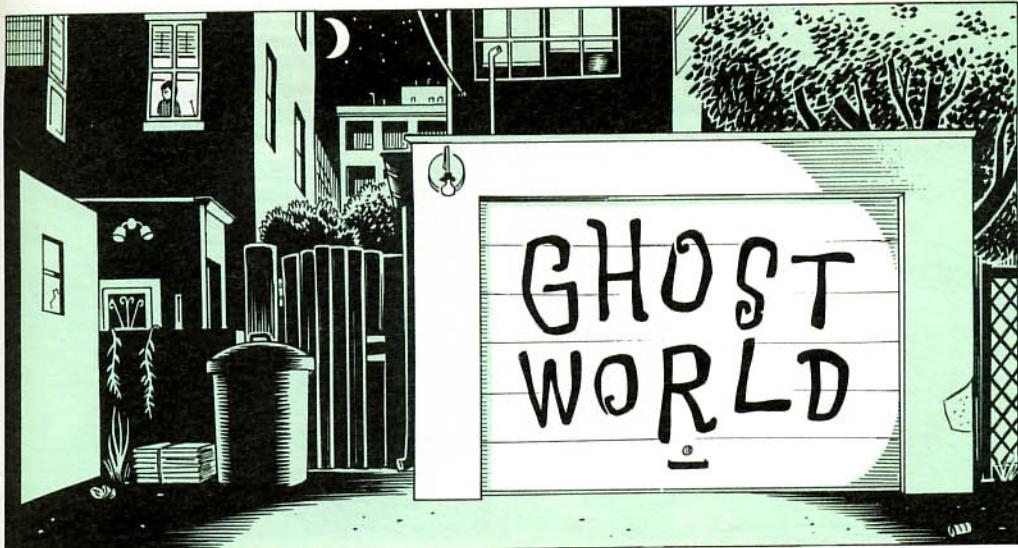
©2004 PARA TODOS LOS PAÍSES DE HABLA HISPANA

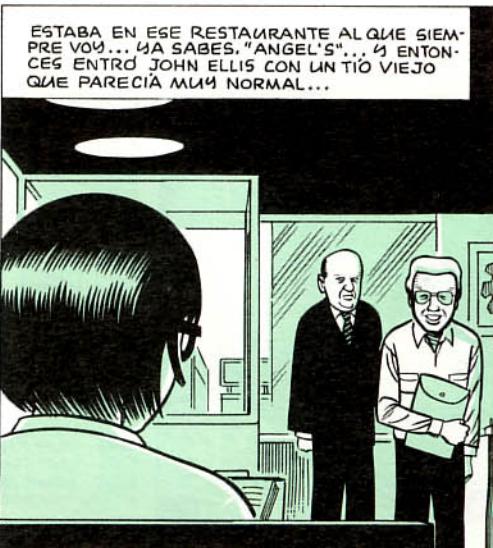
Ediciones La Cúpula

Plaza Beatas, 3, entlo. 08003 -Barcelona- España

Traducción: Lorenzo Díaz      Rotulación: Marquès      Títulos: Nono

Imprime: Lifusa      D.L.: B-45.384-2004      I.S.B.N.: 84-7833-378-9





COMO ES LÓGICO VINIERON A SENTARSE CONMIGO, Y JOHN EMPEZÓ A HACER EL GILIPOLLAS, COMO SIEMPRE...

HOLA, ENID...  
ESTE ES MI AMIGO  
TOM... ÉSTA ES  
ENID COESLAW.

UN NOMBRE MUY  
INTERESANTE...

ELLA INSISTE EN  
QUE ES SU VERDA-  
DERO NOMBRE.

¡PORQUE  
ES MI VERDADERO  
NOMBRE, GILIPOLLAS!  
MI PADRE SE CAMBIÓ  
EL NOMBRE, LEGAL-  
MENTE.

¿CUÁL  
ERA ANTES?  
THREE-BEAN  
SALAD?\*



\* N. DEL T.: EN INGLÉS, COESLAW: ENSALADA DE COLES. THREE-BEAN SALAD: ENSALADA DE TRES HABAS.

\*\* N. DEL T.: MAYHEM: MUTILACIÓN.

...PERO... NINGUNO PODEMOS CONTROLAR NUESTROS DESEOS MÁS ÍNTIMOS, Y AHORA, GRACIAS A LA VEROSIMILITUD DE ESTAS IMÁGENES GENERADAS POR ORDENADOR, PUEDE OBTENER MATERIAL QUE SATISFACE MIS FANTASÍAS SIN QUE NADIE SUFRA DAÑO ALGUNO.

¡ENID SÓLO TIENE DIECIOCHO AÑOS, TOM!

¡QUE TE DEN, JOHN!

DIOS, MENUDO GILIPOLLAS...

¿POR QUÉ NO ME LO HAS CONTADO ANTES?

IBA A HACERLO, PERO SÉ QUE ESTÁS ALGO COLADA POR JOHN ELLIS...



AYER LLEGARON CUANDO JOHN ESTABA ALLÍ... NO QUISE HABLARLE DE ELLOS. PRIMERO PORQUE SEGURO QUE ME AVERGONZABA DE ALGÚN MODO, Y DESPUÉS PORQUE SI LE MENCIONAS ALGUNA COSA, SIEMPRE TE SUELTA QUE SABE MUCHO DE ESO Y SE COMPORTA COMO SI FUERA EL ÚNICO QUE CONOCIESE EL TEMA... RESULTA DE LO MÁS IRRITANTE...



COMO SI PUBLICARA EN SU ESTÚPIDA REVISTA ALGUNA COSA QUE HUBIERA DESCUBIERTO EL SOLO... TODO SON COSAS QUE HA SABIDO POR LOS DEMAS...



SE LES NOTA...



TENDRÍAS QUE VERLOS... SON INCREÍBLES...

ME QUEDÉ ALLÍ, ESPERANDO A QUE SE FUERAN JOHN ELLIS Y EL CORRUPTOR DE MENORES, PARA INTENTAR DIBUJARLOS. LOS TENGO EN MI CUADERNO EN CASA... LOS SAQUÉ CLAVADOS...



AH, SÍ, Y MIRA... CUANDO SE FUERON RESULTÓ QUE LLEVABAN PARAGUAS PARA PROTEGERSE DEL SOL... ESTÁN BLANCOS DEL TODO...



¿LOS CONOCES?  
¿COMEN AQUÍ TODOS LOS DÍAS?

SIEMPRE VIENEN  
A DESAYUNAR Y  
ALMORZAR...

¡SON  
GENTE MUY  
AGRADABLE!

YO TENGO  
MI PEQUEÑA  
FANTASÍA...

ME GUSTA PENSAR  
QUE SON HERMANOS CASADOS  
EN SECRETO Y QUE VIVEN DE  
FORMA INCESTUOSA...





Daniel Clowes

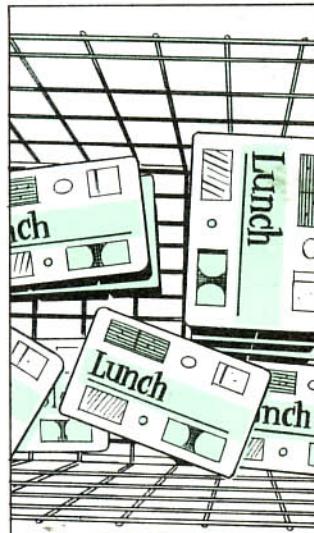
# GHOST WORLD













# GHoST WorLD











\* JOHNNY MIERDAMONO (N. DEL T.)

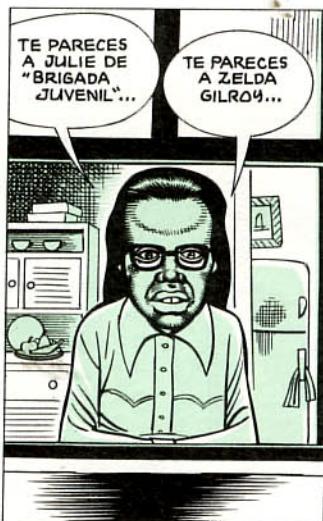


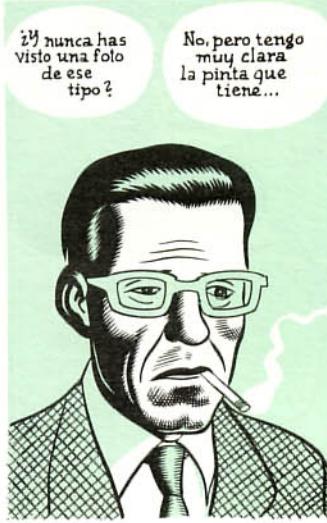
\* JOHNNY CABEZAMIERDA (N. DEL T.)



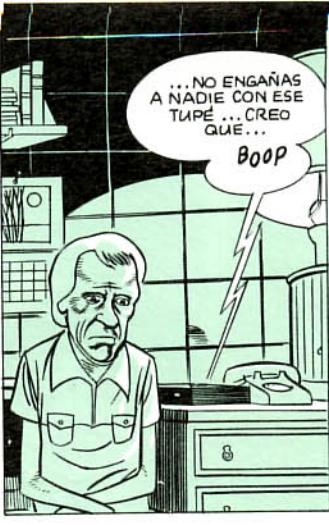














NUNCA ADIVINARÁS DÓN-  
DE HE ESTADO HOY...

# ghost world

¡ADIVINA!







Bueno, pues ahí estaba yo... con dieciséis añitos, sin que me hubiera besado nadie y muriéndome por hacerlo, pero todos los solteros disponibles eran unos babosos impresionables o unos gilis...



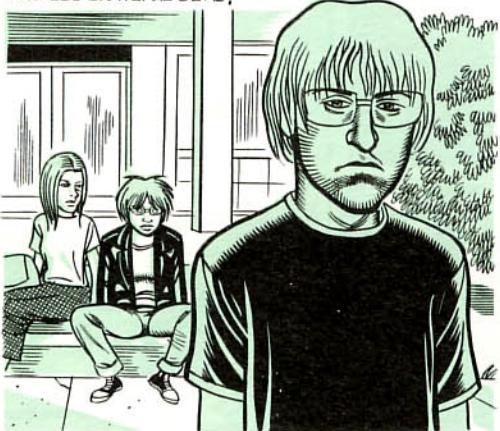
UN MOMENTO... ¿DE VERDAD NO TE HABÍAN BESADO?

NO ES ESO... QUERÍA DECIR QUE TÉCNICAMENTE SEGUÍA SIENDO VIRGEN.



EL CASO ES QUE HABÍA UN TÍO DEL ÚLTIMO CURSO LLAMADO ALLEN WEINSTEIN. ERA UN TÍO HIPPIE MUY CALLADO QUE FUMABA UN MONTÓN DE HIERBA Y LE GUSTABA EL REGGAE (ALGO DE LO MÁS PLASTA) PERO, A DIOS GRACIAS, ¡NO LOS GRATEFUL DEAD!

ERA SÚPER RICO Y BASTANTE RARO, Y NOS LIAMOS EN UNA FIESTA... EL TÍO ME GUSTABA PORQUE SIEMPRE PARECÍA DEMASIADO OCUPADO HABLANDO DE SU FILOSOFÍA CONTRACULTURAL (QUE... POR CIERTO ERA DE LO MÁS CHORRA) COMO PARA PERDER TIEMPO CON CHICAS... TÚ YA ME ENTIENDES.



DESPUÉS DE LA FIESTA NOS FUIMOS A SU CASA. EMPEZAMOS A IR TODOS LOS DÍAS HASTA LAS CINCO HORA EN QUE VOLVÍA SU MADRE A CASA. UNA COMECOCOS SONADA QUE LO TENÍA DE LO MÁS CONFUNDIDO... YO CREO QUE POR ESO SE HABÍA METIDO EN TODA ESA MIERDA HIPPIE... PORQUE ODIABA A SUS PADRES RICOS...

A LAS DOS SEMANAS, LO HABÍAMOS HECHO TODO MENOS FOLLAR... SIEMPRE NOS PARABAMOS AHÍ... YO ESPERABA QUE ÉL ME PRESIONARA, PERO NO LO HIZO NUNCA. ¡PENSABA DARLE LA PATADA EN CUANTO LO HICIERA!



EL CASO ES QUE ME DIJE QUE YA ERA EL MOMENTO... TENÍA DIECISEIS AÑOS Y TODO ESO. PAREcía LA EDAD ADECUADA... BECKY Y yo LO PLANEAMOS TODO... /ella parecía más interesada que yo/



ESTABA PUESTA LA TELE Y ÉL SABÍA QUE yo TOMABA LA PÍLDORA... NUNCA DIJE NADA. YA SABES, ALGO TIPO "FÓLLAME!" O ALGO ASÍ. FUE COMO ALGO NATURAL. SE PUSO DE LO MÁS SERIO COMO SI SE ESFORZARA MUCHO EN COMPLACERME PERO yo SÓLO QUERÍA QUE ACABASE. NO ME HIZO DAÑO Y NO SANGRÉ NI NADA...

EL GRAN DÍA FUE UN JUEVES... LE OBLIGUÉ A SALTARSE LAS CLASES DESPUES DEL ALMUERZO. NOS FUIMOS A SU CUARTO Y PASAMOS ALLÍ TODO EL RATO... CASI ME ECHÉ ATRAS, PERO NO PARABA DE PENSAR EN QUÉ ENTONCES BECKY NO VOLVERÍA A FIARSE DE MI. PENSE EN MENTIRLE, PERO ENTÓNCEs NO PODRÍA CONTARSELO CUANDO LO HICIERA DE VERDAD...

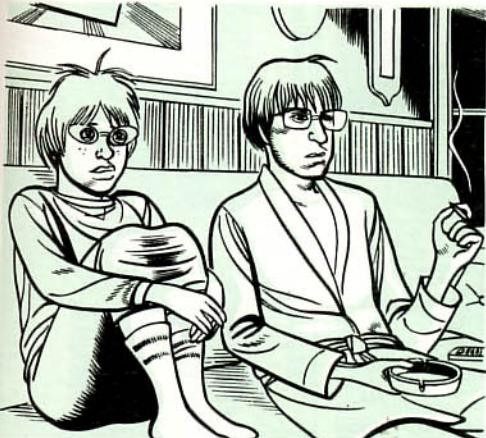


RECUERDO QUE EN LA TELE PONÍAN EL PRÍNCIPE DE BEL-AIR MIENTRAS LO HACÍAMOS, Y CASI ME REÍ UN PAR DE VECES... ERA CONSCIENTE DE TODO LO QUE HABÍA O PASABA EN LA HABITACIÓN, Y ME RESULTÓ RARO...

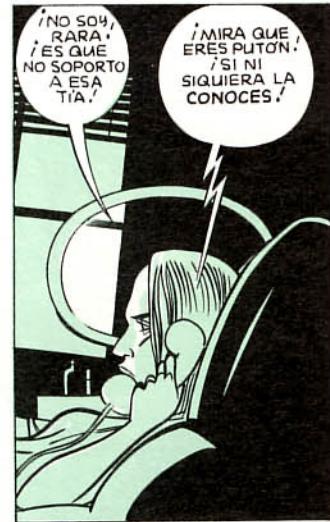


CUANDO ACABAMOS, VIMOS STAR TREK IV EN EL CANAL DE CABLE SIN HABLAR PARA NADA... LE DIJE QUE LE LLAMARÍA CUANDO LLEGARA A CASA, PERO LOGICAMENTE NO LO HICE...

CUANDO SALÍ A LA CALLE, EMPECÉ A SENTIRME MUY RARA... TODO EL MUNDO ME MIRABA... NO DEJABA DE PENSAR EN CÓMO REACCIONARÍA BECKY AL OÍR MI HISTORIA. SOBRE TODO CON LO DEL PRÍNCIPE DE BEL-AIR.



DESPUÉS DE ESO EVITÉ A ALLEN TODO LO QUE PUEDE Y NO VOLVÍ A HABLARLE, Y UN DÍA ENCONTRÉ EN MI CABINA UNA CARTA DE DIEZ PÁGINAS DICENDOME CUANTO ME QUERÍA Y TODO ESO... ¡NO PODÍA CREEÍRMELO! ¡RESULTA QUE TAMBIÉN HABÍA SIDO SU PRIMERA VEZ, AUNQUE SIEMPRE HABÍA HECHO CREER QUE ERA SÚPER EXPERIMENTADO!



¿CÓMO LLAMARÍAS A UN JUDÍO JAPÓN?

NO LO SÉ.  
¿A DÓNDE ME LLEVAS?

¡TOPAMI!

# HOST WORLD

¿LO COGES?

HE PASADO JUNTO  
A ESE SITIO UN MILLÓN  
DE VECES. NO PUEDO  
CREER QUE POR FIN  
VAYA A ENTRAR.  
¿ME HAS HECHO VIAJAR  
MIL HORAS EN AUTOBÚS  
PARA ENTRAR EN UN CENTRO  
COMERCIAL?

ALGÚN DÍA ME AGRADECERÁS HA-  
BERTE ENSENADO... "HUBBA HUBBA  
EL DINER DE LOS AÑOS CINCUENTA."

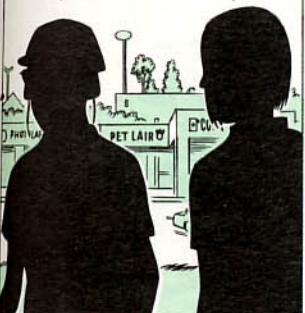
¿A QUÉ ES EL SITIO  
MÁS GENIAL DEL MUNDO?

HUBBI HUBBI FÍJO.

THE ORIGINAL '50'S DINER

DIOS, QUÉ  
PATÉTICO.

¡NO SE PUEDE  
ESTAR MÁS  
FUERA DE ONDA!  
¡SOY TAN FELIZ  
DE ESTAR  
AQUÍ!



¡MIRA QUÉ PEINADO  
"AÑOS CINCUENTA" LLEVA  
EL CAMARERO!

¡ME SIENTO  
COMO SI HUBIERA  
RETROCEDIDO  
A 1954!

¡OYE! ¿DÓNDE ESTARÁN POTSCIE, RI-  
CHIE Y EL RESTO DE LA PANDA? \*

¡EN EL TALLER!

... O EN EL  
LAVACOCHESES?

¿EL LAVA-  
COCHESES?

¡COMO SE  
LLAME!

¡HOLA! SOY ALLEN Y ESTA TARDE  
SERÉ SU CAMARERO...

¡HOLA AL!

LOS ESPECIALES  
DEL DÍA SON...  
¿PODEMOS  
LLAMARTE  
"WEIRD  
AL"?\*\*



\*N.DEL T.: PROTAGONISTAS DE LA TELESERIE "DÍAS FELICES", AMBIENTADA EN LOS AÑOS CINCUENTA.

\*\*N.DEL T.: WEIRD AL YANKOVIC, CANTANTE HUMORÍSTICO QUE HA HECHO VARIAS PARODIAS DE CANCIONES DE MICHAEL JACKSON.  
TIENE EL MISMO PEINADO QUE EL CAMARERO.

JEH JEH...LOS ESPECIALES SON:  
**PASTA VASILIO**, QUE ES UNA ENSALADA DE PASTA CON UNA SUAVE  
VINAGRETA...

ERA UN PLATO  
MUY POPULAR EN  
LOS CINCUENTA.  
¿NO? WEIRD AL?

¡SUPONGO! TAMBÉN TENEMOS TORTELLINI DE ESPINACAS CON SALSA DE TOMATE AL PESTO. CADA PLATO CUESTA 6.95 \$. ...LOS DOY UNOS MINUTOS PARA QUE LO PENSES?

YO SÓLO QUIERO  
AROS DE  
CEBOLLA.

...YO TOMARÉ  
EL ESPECIAL  
DE PASTA...

...YOU'VE LOST THAT  
LO-VIN' FEELIN'...

ODIO ESA  
CANCION.

ES UNA  
MIERDA.

¿QUÉ SIGNIFICARA'  
ESO?

¿PERO QUIÉN SE  
LEE ESTOS  
ARTÍCULOS?

NO LO SÉ...

¡DIOS, CÓMO ODIO A ESA GENTE!  
LA GENTE QUE SE PONE TAN SUPER-SERIA  
CON LA POLÍTICA ME DA  
ESCALOFRIOS!

SON COMO MI PADRE...  
!!A QUIÉN COÑO LE  
IMPORTA ESTO!!

SÍ, SON COMO JASON... QUE SI NO  
DEFIENDES A GRITOS UNA CAUSA  
CONCRETA, TE TRATA COMO SI FUERAS  
UNA CREIDA SNOB.

"SÍ, JASON, EL MUNDO ES UN  
LUGAR MEJOR DESDE QUE DEJASTE  
DE COMER CARNE Y DE BAÑARTE  
PARA PONERTE A HACER PINTADAS  
Y REVENTAR CAJEROS  
AUTOMÁTICOS."

AÚN ASÍ, ME  
PARECE GUAY QUE  
TU PADRE SEA  
ASÍ...

DEBE SER ALGO PSICOLOGICO...  
PORQUE TAMPOCO SON GENTE EN-  
ROLLADA Y PREOCUPADA A QUIENES LES IMPORTA DE VERDAD LA  
HUMANIDAD... ¡ES COMO CUANDO  
A LOS TIÓS LES DA POR LOS DE-  
PORTES!

SI... ¡O POR LOS  
ORDENADORES!

¡JUSTO!



MÍ PADRE DICE QUE SÓLO CREE EN LA IDEA DE UNA REVOLUCIÓN... DICSE QUE SI HUBIERA UNA REVOLUCIÓN DE VERDAD, ÉL ESTARÍA ENTRE LOS PRIMEROS A LOS QUE SE CARGARIAN... TAMPOCO TENGO MUY CLARO PARA QUÉ PODEMOS QUERER UNA REVOLUCIÓN...

SÍ... MIRA LOS ANUNCIOS PARA VER SI NOS HA ESCRITO ALGÚN TÍO BUENO...

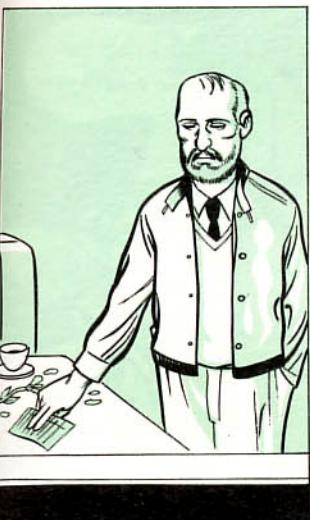


Y UNA SEMANA MÁS TARDE EL TÍO SE PRESENTABA EN EL TRABAJO DE ELLA Y SE ABRIÓ LA CAMISA ¡PARA ENSEÑARLE UN TATUAJE ENORME QUE LE CUBRÍA TODO EL PECHO CON SU NOMBRE Y SU RETRATO!



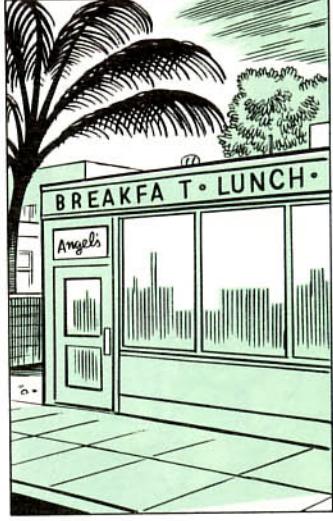








Claves

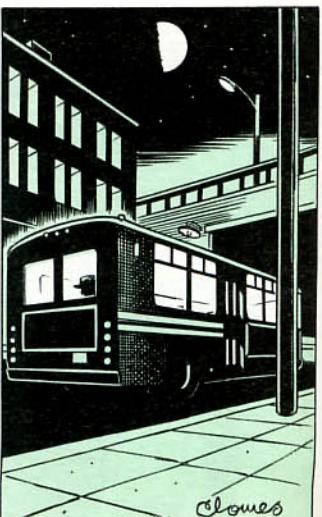








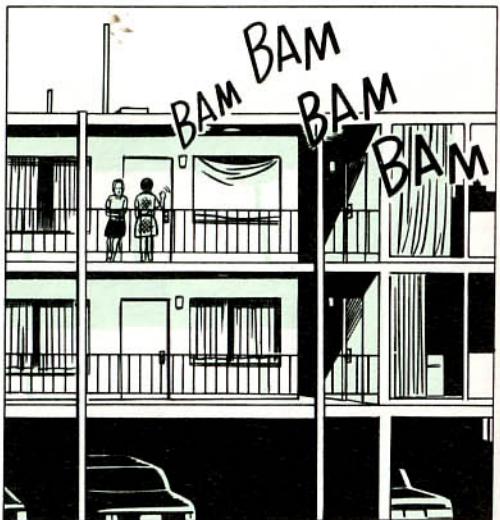










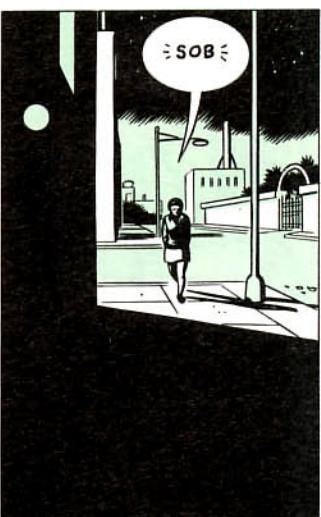


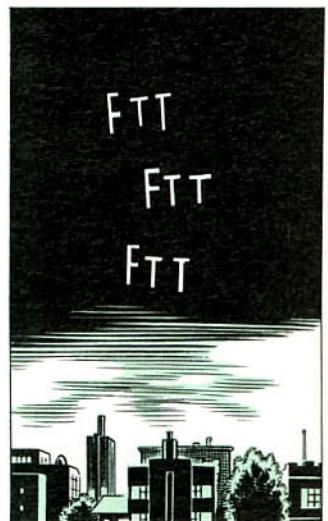










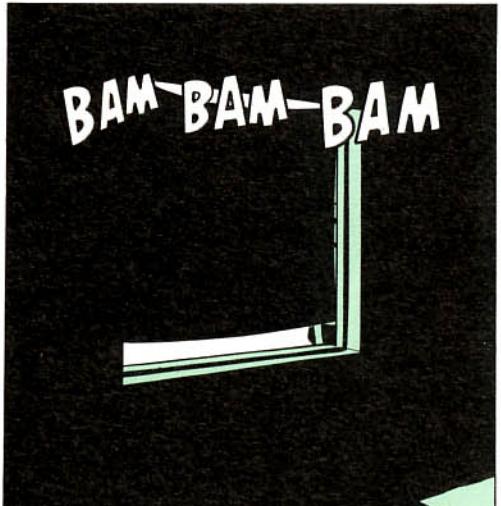














SE LO ASEGURO, ¡CADA VEZ HAY MENOS COCHES ASÍ! AHORA USAN FURGONETAS... ESTE TIPO DE VEHÍCULOS SON IDEALES PARA UN CONDUCTOR NOVATO. TIENE UN KILOMETRAJE INCREÍBLEMENTE BAJO. Y DE TENER UN ACCIDENTE, ¡LES ASEGURO QUE NO SERÍAN USTEDES QUIENES SUFRIRÍAN DANO!



DEBERÍAS PENSÁRTETO, PEQUEÑA... ACABARA COSTÁNTODE MUCHO MÁS DE LO QUE PIENSAS. SE TE IRÁ UNA FORTUNA EN GASOLINA...



HAS HECHO QUE ME MUEVA A DOS MIL KILOMÉTROS DE AQUÍ Y ME HAS ARRUINADO LA VIDA... ¿NO PUEDES DEJARME AL MENOS ESTA PEQUEÑA ALEGRÍA?



















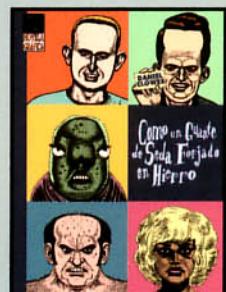
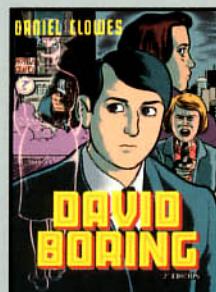
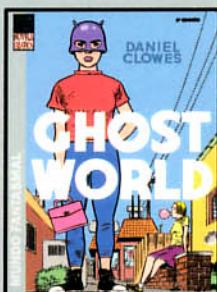
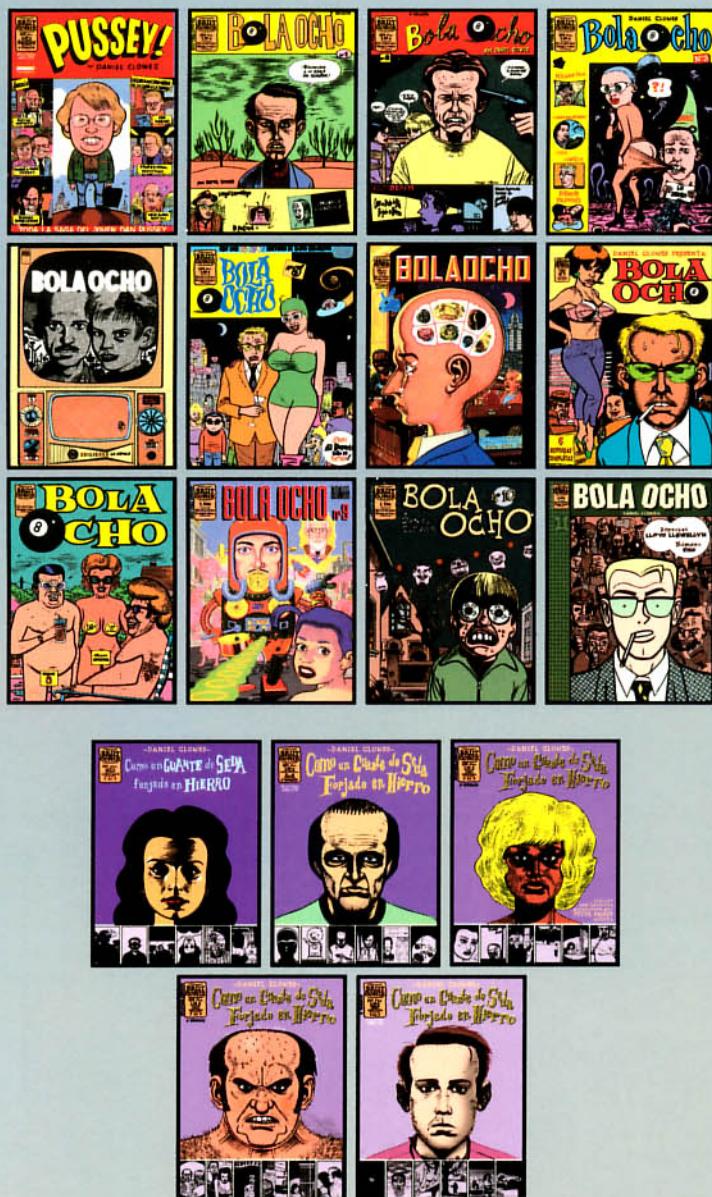








# OTRAS OBRAS DE DANIEL CLOWES





# HOST WORLD

**Mundo Fantasmal** es la historia de ENID y REBECCA, dos amigas que afrontan la exploración del no siempre agradable camino a la madurez y el incierto futuro de su intrincada relación. Daniel Clowes conjura una historia tan tierna como objetiva de su frágil existencia, capturando los temores mundanos y las tragedias cotidianas de una adolescencia que se escurre inexorablemente entre los dedos. Con una narrativa sutil consigue tejer las fragmentadas vidas de dos jóvenes que ya no son niñas, pero que tampoco son aún mujeres.

"Clowes plasma la angustia adolescente con tanta precisión y maestría como Salinger hizo con la generación anterior en su obra *El guardián entre el centeno*" *Hartford Advocate*

"El increíble Ghost World de Clowes se convertirá algún día en referencia obligada para la próxima generación de autores de cómics. Una obra maestra" *Spin*

"Si hay un cómic que debiera ser leído por gente que no lee cómics, sin duda es éste. Un clásico en cualquier medio de expresión" *The Onion*

"Daniel Clowes es el estandarte de la actual generación underground norteamericana y un artista inquietante que plasma de manera enfermiza la sociedad en la que vive" *Barsalona*

"No es sólo una historieta sorprendente, es una sorprendente pieza literaria" *The Stranger*

"Sutil, tierno y mucho más de lo que normalmente uno espera de un cómic" *Seattle Weekly*

"Clowes es uno de los más brillantes talentos de la historieta norteamericana contemporánea" *Actual*



7,50€

ISBN 84-7833-378-9



788478333783

EDICIONES

LA CÚPULA

Clowes